

Mai Gizo Bilan

Goge solo

Transcrit et traduit par : Mohamadou Chaibou et Boureima Beidou Lompo

Banza gudun kare mai tsoro.

[La vitesse d'un chien ne sera rien s'il a peur.]

Arne*, dan bagwariya, dan mama.

[Païen, fils de bagwariya et fils de mama.]

**Arne: nom d'esprit, pratiquer aussi par les Zarma-Songhai ; famille Baboule (en Hausa)/ famille Hauka (en Songhai/Zarma)*

Arne hanga gabas, ka hanga yamma.

[Le païen, regarde l'Est et l'Ouest.]

Abinda ka gani ka gaya mini.

[Dit-moi tout ce que tu as vu.]

Arne, dan bagwariya, dan baba.

[Païen, fils de bagwariya et de baba.]

Arne, ba ka sallah ba ka salati.

[Le païen, tu ne pries et tu n'implore pas Dieu.]

Kuma ba ka son tuwon mai sallah.

[Il ne mange pas le plat d'un religieux.]

Da kai da malami sai gora.

[Lui et l'imam ne suivent pas le même chemin.]

Wiji-wiji mugunyar jifa, jefe na baya balle na gaba.

[Wiji-wiji, mauvaise lancée, elle atteint celui de derrière à plus forte raison celui qui de devant.]

Wiji-wiji : onomatopée

Da kai ake zuwa da kai ake dawowa.

[C'est avec toi qu'on part et c'est avec toi qu'on revient.]

Ina ibudu ya koma?

[Où est retourné Ouboudou?]

Ina jikan saje?

[Où est le petit-fils de saje?]

Ina magajin kura?

[Où est le grand frère de koura?]

Kin yi gurmu goma.

[Tu as fait dix handicapés.]

Kin yin makaho goma.

[Tu as fait dix aveugles.]

Kin iza goma ga daji.

[Tu as affolé dix.]

Kar ki kashe inna sai an yi jinyar wata da kwana goma.

[Ne tue pas Inna, il faut qu'on l'hospitalise pendant un mois et dix jours.]

Talallaɗiyar zawo in baki ...(incompresible)...

Majinar ga ta dame ni

[Je suis trop enrhumé.]

Kure kai na Zakuma, giwar mata Zakuma.

[Kouré parent de Zakouma, Zakouma, leader de femmes.]

Zakouma : nom de esprit/djinn, famille Doguwa

Gaba ladi ka magani ka jiya ko,ba ta yi.

[Même si on a pas l'intention de faire quelque chose quelqu'un peut t'obliger à le faire.]

Allah da magani, Zakuma da magani.

[Dieu a le remède, Zakouma en a aussi.]

Gadon abinka ka yi Ibudu.

[Iboudou, tu l'as hérité.]

Kurai kai na Zakuma.

[Kurai, parent de Zakouma.]

Zakuma sai sarakunan garga.

[Seuls, les chefs de quartiers peuvent l'approcher.]

Wa yake ba talakka?

[Qui va donner au pauvre?]

Talakka ba a ba shi tsagiya doki.

[On ne donne pas au pauvre le chevelure de ou de cheval.]

Le pauvre n'aura pas gain de cause.

A bi sarki Ummaru.

[Suivre le chef Oumarou.]

Sai Zakuma.

[Seule Zakouma (est capable).]

Ka ba takin noma ko daji.

[Tu donnes du fumier au champs ou à la brousse.]

Wane yaro, wallahi sai manya.

[L'enfant est incapable, il faut des gens braves.]

Lashe-lashe, sai manya.

[La débrouillardise appartient aux braves.]

Ka ba taka zama ko daji?

[Tu donnes à tes proches ou à d'autres?]

Ba da kai aka wargi, ya wuce wargin yaro.

[On ne blague pas avec vous, et vous êtes loin de blaguer avec l'enfant.]

Ina makka ta koma? Tawayya ke!

[Où est retourné Makka? Eh tawai!]

Kafirin kare sai sarka.

[On enchaîne un chien incroyable.]

Arne ba ka salla, ba ka salati.

[Le païen, tu ne pries et tu n'implore pas Dieu.]

Kuma ba ka cin tuwon mai salla.

[Aussi tu ne mange pas le plat de celui qui prie.]

Tuwon baka,

[Le plat qu'on mange,]

Tuwon ya babu.

[Le plat est terminé.]

Tuwon baka manya ku.

[La pâte qui est dans la bouche, il faut vos supérieurs.]

Ka ji tuwon Tawai.

[C'est le plat de Tawai.]

Ga mai gida ga kushewa.

[Voilà celui qui transforme la tombe en domicile.]

Uban wata, harbo,

[Le père de quelqu'une,]

Uwar wata, harbor,

[La mère de quelqu'une,]

Uwar wata lale.

[La mère de quelqu'une soit la bienvenue.]

Haba baba na samu.

[Eh! Mon père j'ai eu.]

Sassafa maganin karfe.

[La chaussette lutte contre le fer.]

Shato bai yi na samu.

[Chato, n'a pas eu.]

Safa maganin karfe.

[La chaussette lutte contre le fer.]